

# FIFTH ANNUAL CONFERENCE FOR JUDICIARY INTERPRETERS

September 6-7, 2008 - Boise, Idaho

We are pleased to announce the *Fifth Annual Conference for Judiciary Interpreters* to be held on September 6-7, 2008, at the Ada County Courthouse. The conference will be jointly sponsored by the Idaho Supreme Court and the Ada County District Court. Court interpreters, anyone interested in becoming court interpreters, and the general public are all invited to participate in this training.

The first day of the conference will focus on expanding participant's vocabulary in the areas of weapons, drugs, DNA, and fingerprinting. The second day of the program will be split into two tracks: Track One will focus on the challenges that arise when interpreting for all spoken language interpreters; and Track Two will focus on vocabulary development and increasing interpreting skills for interpreters for the deaf and hard of hearing.

Guest Speakers Include:

**Agustín De la Mora**, federally certified interpreter and lead rater for Federal and Consortium interpreter exams.

**Alonna Lamb**, a graduate of the National Technical Institute for the Deaf and a national conference interpreter for the Deaf and Hard of Hearing

**Glenn Langburg**, crime scene investigator for Minnesota Bureau of Criminal Apprehension.

**Detective Clay Christensen**, DEA local Task Force, SWAT Team member and member of BANDIT Task Force.

Biographical Information, registration form and tentative agenda are enclosed.

## **Important Information:**

**Date and Place:** September 6-7, 2008 at the Ada County Courthouse, 200 W. Front Street; Boise, Idaho.

**Registration:** Early registration is \$150.00 and must be postmarked no later than August 15, 2008. Late registration is \$180.00 and must be received no later than September 2, 2008. All registration fees are non-refundable.

**CEU:** Approved by the Administrative Office of the Courts for 12.5 hours of continuing education credit.

**Lodging Accommodations:** Arrangements have been made with the SpringHill Suites Boise ParkCenter to provide rooms at a discounted rate. For more information, please contact Tenille Kelly at (208) 433-5129 or [www.marriott.com/boidt](http://www.marriott.com/boidt)

For additional information please contact Sandra Barrios, Interpreter Coordinator, at (208) 287-7686 or [sbarrios@adaweb.net](mailto:sbarrios@adaweb.net)

# FIFTH ANNUAL CONFERENCE FOR JUDICIARY INTERPRETERS

September 6-7, 2008

Ada County Courthouse — Commissioner's Hearing Room  
Boise, Idaho

## TENTATIVE AGENDA

### Saturday, September 6, 2008

- 8:00 AM Registration
- 8:30 AM **Welcome, Opening Remarks, and Introductions**
- 9:00 AM **Drug World, Clandestine Labs**  
Insight into drug world, newest trends of detection and drug enforcement. What impact do clandestine labs have in our community? Presented by DEA Agent.
- 10:15 AM **Guns, Weapons... and more!**  
Presentation and vocabulary specific to rifles, revolvers, and other weapons commonly used by criminals. Presented by member of SWAT Team.
- 11:15 AM **Report on the Idaho Court Interpreter Program Policy Manual**  
Participants will receive an update on the status of the manual and be invited to ask questions on new and existing policies.
- 1:30 PM **CSI vs. The Real World**  
Bodily fluids, DNA, trace evidence, toxicology-- are they really used as evidence?
- 4:30 PM Q & A / Adjournment for the day

### Sunday, September 7, 2008

- 9:00 AM **Track One: Interpreters for All Languages**  
With the help of the lead Federal rater, new and experienced interpreters will have the opportunity to better their skills and techniques. Techniques intended to improve memory, speed and note taking abilities.
- 9:00 AM **Track Two: Interpreters for the Deaf and Hard of Hearing**  
Interpreters will have the opportunity to dissect documents such as plea agreements, and to analyze concepts associated with a defendant's right to due process.
- 4:00 PM Q & A
- 4:30 PM Conference Adjourns

# FIFTH ANNUAL CONFERENCE FOR JUDICIARY INTERPRETERS

## Instructor Bios:

**Alonna Lamb CI,CT, SC:L** has a passion for working in the interpreting field and has been doing so for the past twenty years. She enjoys teaching and presenting a variety of topics from A-Z. She studied at the National Technical Institute for the Deaf in Rochester, NY from 1985-1987 and has since interpreted national conferences, DeafWay, the Deaflympics, and much more. Alonna has been working in the courts for the past 15 years and has vast experience in the legal setting. She was certified in 1988 and received her SC:L in 2006.

**Agustin de la Mora** is a federally certified interpreter and is currently working as a freelance and staff interpreter for the 13th Judicial Circuit Court and the Middle District US Court. He served as the Director of Interpreter Services for the 9th Judicial Circuit of Florida. He is also the lead rater for both the Federal and Consortium oral exams for court interpreters. Mr. de la Mora has also worked as a consultant for a number of administrative offices of the courts across the country conducting orientation seminars and skill-building workshops for interpreters. He earned his Bachelor's Degree from the Universidad Nacional Autónoma de Mexico and his Master's Degree in Industrial Psychology from the Universidad Autónoma Metropolitana in Mexico.

**Glen Langenburg**, is employed by the Minnesota Bureau of Criminal Apprehension as a forensic scientist. He is a certified latent print examiner, bloodstain pattern analyst, and crime scene investigator. Glenn earned a BS in Forensic Science from Michigan State University in 1993 and a MS in Analytical Chemistry in 1999 from the University of Minnesota. Currently he is a PhD candidate in the Forensic Science program at the University of Lausanne, Switzerland. His thesis research involves the statistical analysis of fingerprint comparison methodology. Glenn has an extensive career as an instructor and speaker. He is an Adjunct Faculty at Metropolitan State University in St. Paul, Minnesota, where he teaches an introductory forensic science course. He has taught fingerprint identification and crime scene investigation at Continuing Legal Education (CLE) seminars for attorneys and judges. He has lectured at workshops nationally and internationally at forensic science conferences in the United States, Canada, Australia, and Europe on topics including evidence admissibility, his research, and fingerprint methodology.

**Detective Clay Christensen**, has over than 20 years of experience working for the Boise Police Department. For the past 13 years he has been a member of SWAT Team, and is also part of the local DEA Task Force. Detective Christensen has worked for the Narcotics Division, and part of the BANDIT Task Force for 10 years. He earned his Bachelor's Degree in Communications from Boise State University.

# FIFTH ANNUAL CONFERENCE FOR JUDICIARY INTERPRETERS

September 6-7, 2008  
Ada County Courthouse — Commissioner's Hearing Room  
Boise, Idaho

## REGISTRATION FORM

**Name:** \_\_\_\_\_

**Address:** \_\_\_\_\_

Street Address or P.O. Box

\_\_\_\_\_  
City, State, and Zip Code

**Phone Number:** \_\_\_\_\_ **E-Mail:** \_\_\_\_\_

**Languages combination:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ I would like to register to attend the *Fifth Annual Conference for Judicial Interpreters* scheduled for September 6 & 7, 2008. The registration fee is enclosed.

**Please Note:** To qualify for early registration fees, all checks must be postmarked by August 15, 2008. All payments must be received prior to September 2, 2008. **Registration fees are non-refundable.** Make checks payable to the Idaho Supreme Court.

Please send check and registration form to:

Interpreter Services Office  
Fourth Judicial District  
Ada County Courthouse  
200 W. Front Street, Room 4171  
Boise, Idaho 83702

A confirmation letter will be mailed in advance of the conference. For additional information, please contact Sandra Barrios, Interpreter Coordinator, Ada County District Court, at (208) 287-7686 or [sbarrios@adaweb.net](mailto:sbarrios@adaweb.net)